

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение инклюзивного высшего образования**

**«Московский государственный гуманитарно-экономический  
университет»**



Утверждаю:  
Проректор по УиВР В.И. Зозуля  
2015 г.

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ**

Специальности

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

Квалификация  
**специалист**

Форма обучения

*очная*

Москва 2015 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

### 1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа (ООП), реализуемая вузом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

1.2. Нормативные документы для разработки ООП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

1.3. Общая характеристика вузовской основной образовательной программы высшего образования (ВО) специалитет

1.4. Требования к абитуриенту

### 2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.

### 3. Компетенции выпускника ООП специалист, формируемые в результате освоения данной ООП ВО.

### 4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

4.1. Годовой календарный учебный график.

4.2. Учебный план подготовки специалиста.

4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей).

4.4. Программы учебной и производственной практик.

### 5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение в МГГЭУ

### 6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников

### 7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ООП специалитета.

### 8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

## **1. Общие положения**

**1.1. Основная образовательная программа специалитета, реализуемая Московским государственным гуманитарно-экономическим университетом специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение** представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную высшим учебным заведением с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по специальности высшего образования (ФГОС ВО), а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы.

ООП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы учебной и производственной практики, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

### **1.2. Нормативные документы для разработки ООП специалитета:**

Нормативную правовую базу разработки ООП специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение составляют:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение (квалификация Специалист), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «24» декабря 2010 г. № 2048;
- Другие нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Устав ФГБОУИ ВО МГГЭУ в действующей редакции.

### **1.3. Общая характеристика вузовской основной образовательной программы высшего образования (специалитет)**

1.3.1. Цель (миссия) ООП специальности развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данной специальности

Данная программа предполагает получение фундаментального классического лингвистического образования на базе иностранных языков. Изучение обширного комплекса лингвистических, переводческих и культурологических дисциплин готовит выпускника к исследовательской деятельности с преимущественным продолжением обучения в аспирантуре; а также к профессиональной переводческой деятельности.

Программа обеспечивает фундаментальное изучение основного иностранного языка в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах, литературы и культуры стран основного изучаемого языка; готовит к исследовательской и переводческой деятельности широкого профиля (устный, письменный, последовательный и т.п. перевод различных типов текстов) и к работе в области межкультурной коммуникации.

Специальность «Перевод и переводоведение» предусматривает подготовку выпускников для многоаспектной работы с различными типами текстов (создание, интерпретация, экспертиза, трансформация, распространение художественных, публицистических, официально-деловых, научных и т.п. текстов) и осуществления языковой, межличностной и межнациональной письменной и устной коммуникации.

Практика является обязательным разделом основной образовательной программы, ориентированной на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики могут проводиться в сторонних организациях (НИИ, фирмах, издательствах, культурных центрах и т.д.) в соответствии с договорами, заключенными с этими организациями Московским государственным гуманитарно-экономическим университетом, или на

кафедрах, в лабораториях, иных структурных подразделениях МГГЭУ, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Аттестация практики осуществляется на основе комплексного анализа следующей документации: дневника практики (ведется студентом), отзыва руководителя практики со стороны факультета и отзыва куратора практики/руководства принимающей организации.

По итогам аттестации выставляется оценка.

Научно-исследовательская работа является обязательным разделом образовательной программы, направленной на формирование и развитие общекультурных и профессиональных компетенций. Научно-исследовательская работа реализуется в рамках спецсеминаров и курсов по выбору; ее результаты оформляются в виде рефератов, научных докладов, курсовых работ, дипломной работы, которые могут быть опубликованы в специализированных журналах и других специализированных изданиях.

В процессе выполнения научно-исследовательской работы должно проводиться обсуждение ее промежуточных и итоговых результатов на спецсеминарах, заседаниях соответствующих кафедр, с привлечением ведущих исследователей с целью оценки уровня приобретенных знаний, умений, сформированных компетенций обучающихся. Оценивание также предполагает комментарии, связанные с формированием профессионального мировоззрения и определенного уровня профессиональной культуры и культуры научного исследования. Публикация результатов научно-исследовательской работы студентов должна рассматриваться как подтверждение ее высокого качества.

**1.3.2. Для дневной формы обучения срок освоения ООП составляет 5 лет.**

**1.3.3. Трудоемкость ООП специалитета**

Трудоемкость освоения студентом ООП составляет 300 зачетных единиц и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП

**1.4. Требования к абитуриенту**

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

**2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП 45.05.01**  
**Перевод и переводоведение**

**2.1. Область профессиональной деятельности выпускника**

Область профессиональной деятельности выпускника по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение включает все виды межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности

**2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника**

Объектами профессиональной деятельности специалистов по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение являются:

- Иностранные языки и культуры;
- Теория изучаемых иностранных языков;
- Способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах;
- Информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

**2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника**

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- Организационно-коммуникационной;
- Информационно-аналитической;
- Научно-исследовательской;

**2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника**

Выпускник по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение должен решать

следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

в области организационно-коммуникационной деятельности:

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

в области информационно-аналитической деятельности:

осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в области научно-исследовательской деятельности:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

### **3. Компетенции выпускника, формируемые в результате освоения данной ООП ВО.**

**Результаты освоения ООП специалитета определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.**

В результате освоения данной ООП «Перевод и переводоведение» с квалификацией (степенью) «специалист» выпускник должен обладать следующими компетенциями:

а) общекультурными компетенциями (ОК):

• способностью действовать в соответствии с Конституцией Российской Федерации, исполнять свой гражданский и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма (ОК-1);

• способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);

• способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);

• способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия

(ОК-4);

- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению (ОК-5);

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6);

- способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7);

- способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

- способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

- способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);

- способностью владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОК-11);

- способностью понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе,

- соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-12);

- способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

- способностью к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14);

- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-15).

б) профессиональными компетенциями (ПК):

общепрофессиональными:

- способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);

- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);

- способностью применять знания в области географии, истории,

политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);

- способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);

- способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6);

- способностью владеть основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях (ПК-7);

в области организационно-коммуникационной деятельности:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-9);

- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10);

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12);

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);

- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);

- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);

- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-20);

- способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);
  - способностью понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);
- в области информационно-аналитической деятельности:
- способностью к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-23);
  - способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);
  - способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-25);
  - способностью работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);
- в области научно-исследовательской деятельности:
- способностью использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки (ПК-27);
  - способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-28);
  - способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-29);
  - способностью анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-30);
  - способностью владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-31);
  - способностью анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования (ПК-32);
  - способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);
  - способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34);
  - способностью составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков (ПК-35).

#### **4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение**

- 4.1. Годовой календарный учебный график. (Приложение 1).
- 4.2. Учебный план подготовки специалиста. (Приложение 2).
- 4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) (Приложение 3).
- 4.4. Программы учебной и производственной практик (Приложение 4).

В соответствии с п.39 Типового положения о вузе и ФГОС ВО содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ООП регламентируется учебным планом бакалавра с учетом его профиля; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей); материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных



практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

#### **4.1. Календарный учебный график.**

В календарном учебном графике производится последовательность реализации ООП специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение по годам обучения, включая теоретическое обучение, практики, промежуточную и итоговую аттестацию, каникулы. Продолжительность и сроки осуществления каждого вида учебной работы определяется содержанием и структурой ООП специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение. Бюджет времени студента в течение пяти лет при очной форме обучения составляет 260 недель, и складывается из 173 2/3 недель теоретического обучения, 25 2/3 недель экзаменационной сессии, 2 недель учебной практики, 4 2/3 недель производственной практики, 8 недель государственной итоговой аттестации, 46 недель каникул.

#### **4.2. Учебный план подготовки выпускника по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение**

Максимальный объем учебной нагрузки студентов, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы по освоению ООП специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение 54 часа в неделю.

Объем аудиторных занятий студента за период теоретического обучения в среднем равен 34 академическим часам в неделю. При этом в указанный объем не входят обязательные аудиторные занятия по физической культуре.

Удельный вес занятий, проводимый в интерактивных формах, составляет 35% аудиторных занятий. Число разных форм текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации не превышает установленные нормативы.

Настоящий учебный план отображает логическую последовательность освоения учебных циклов, разделов и практик ООП специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение, обеспечивающих формирование компетенций. В учебном плане отображена общая трудоемкость дисциплин, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах, виды учебных работ, распределение часов по видам учебных работ, курсам и семестрам, формы промежуточной аттестации.

План учебного процесса в рамках ООП специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение состоит из дисциплин базовой (обязательной) части, а также дисциплин вариативной (профильной) части, включающей, в том числе, и курсов по выбору студентов.

В базовых частях всех учебных циклов перечень дисциплин полностью соответствует требованиям ФГОС ВО по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение. Объем дисциплин по выбору студента в целом составляет 35,7% вариативной части суммарно по всем трем учебным циклам (Б.1, Б.2 и Б.3) ООП специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение

Структуру учебного плана подготовки специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение можно представить следующим образом: (Приложении 2).

В учебном плане отображается логическая последовательность освоения циклов и разделов ООП (дисциплин, модулей, практик), обеспечивающих формирование компетенций. Указывается общая трудоемкость дисциплин, модулей, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах.

В базовых частях учебных циклов указывается перечень базовых модулей и дисциплин в соответствии с требованиями ФГОС ВО. В вариативных частях учебных циклов вуз самостоятельно формирует перечень и последовательность модулей и дисциплин.

**Основная** образовательная программа должна содержать дисциплины по выбору обучающихся в объеме не менее одной трети вариативной части суммарно по всем трем

учебным циклам ООП. Порядок формирования дисциплин по выбору обучающихся устанавливает Ученый совет вуза.

**Структура учебного плана специальности 45.05.01-Перевод и переводоведение**

Код УУ ООП	Наименование учебного цикла	Трудоемкость (в зач. ед.)	Количество дисциплин в учебном плане
С.1	<b>Гуманитарный, социальный и экономический цикл</b>	38	
	Базовая часть	26	7
	Вариативная часть	12	2
	Дисциплины по выбору студента	4	4
С.2	<b>Информационно-аналитический цикл</b>	11	
	Базовая часть	7	2
	Вариативная часть	4	1
	Дисциплины по выбору студента	2	2
С.3	<b>Профессиональный цикл</b>	227	
	Базовая часть	215	29
	Вариативная часть	12	3
	Дисциплины по выбору студента	4	4
С.4	<b>Физическая культура</b>	2	
С.5	<b>Практики</b>	10	
	Учебная	3	
	Производственная	7	
С.6	<b>Государственная итоговая аттестация, защита бакалаврской работы</b>	12	

Курсовые работы, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация (зачеты и экзамены) рассматриваются как виды учебной работы по дисциплине и выполняются в пределах часов, отводимых на ее изучение.

Учебный план подготовки специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение прилагается (**Приложение 2**).

**4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение** содержат материалы, обращенные преподавателю, что определяет структуру и содержание программ. Приложение 3.

**4.4. Программы учебной и производственной практик.**

В соответствии с ФГОС ВО специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение по раздел основной образовательной программы специалитета «Учебная и производственная практики» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку

обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций обучающихся.

**Разделом учебной практики может являться научно-исследовательская работа обучающихся.**

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки раздел основной образовательной программы бакалавриата «Учебная и производственная практики» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций обучающихся.

Разделом учебной практики может являться научно-исследовательская работа обучающихся.

При реализации данной ООП предусматриваются следующие виды учебных практик:

#### **4.4.1. Программы учебных практик.**

Учебная практика является составной частью учебного процесса для подготовки квалифицированных специалистов в области преподавания иностранных языков.

Целью учебной практики по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» является формирование у студентов коммуникативных и аналитических навыков и умений, необходимых будущим специалистам для работы в современном обществе, закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся и приобретение ими практических навыков и компетенций в сфере профессиональной деятельности.

Общая трудоёмкость учебной практики составляет 3 ЗЕ, 108 часа (количество недель – 2).

#### **4.4.2. Программа производственной практики.**

Основными целями практики являются:

– приобретение опыта и практических навыков самостоятельной работы по специальности (на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников);

– закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения филологических дисциплин («Введение в языкознание», «Стилистика», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «История языка и введение в спецфилологию», «Лексикология»), курсов теории и практики перевода;

– совершенствование полученных навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком; практических навыков, связанных с реализацией различных видов перевода (специфика полного письменного перевода специальных текстов, применение лексических, грамматических и структурных трансформаций);

– развитие навыков непосредственного общения с носителями изучаемого языка в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;

– подбор и анализ теоретической литературы, практического и экспериментального материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ.

Практика проводится в организациях и учреждениях г. Москвы и Московской области на основании соответствующих договоров. При отборе учебных заведений для прохождения практики учитывается их материально-техническая, учебно-методическая обеспеченность и наличие квалификационных преподавателей. К руководству практикой привлекаются специалисты. Практики предполагают отчет студента об ее итогах и отзыв

работодателя. По результатам практики студенту выставляется дифференцированная оценка.

Общая трудоёмкость производственной практики составляет 7 ЗЕ, 252 часов (количество недель – 6). Практика проводится в ФГБОУИ ВО «МГГЭУ», организациях и учреждениях г. Москвы и Московской области на основании соответствующих договоров.

#### 4.4.3. Программа научно-исследовательской работы. (не предусмотрена).

### 5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП ВО специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение в МГГЭУ

Ресурсное обеспечение данной ООП формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ специалистов, определенных ФГБОУ ВО «МГГЭУ» по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение.

#### 5.1. Кадровое обеспечение реализации ООП ВПО

Реализация программы по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение обеспечена научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины и ученую степень или опыт деятельности в профессиональной сфере и систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью. Общее руководство научным содержанием и образовательной частью ООП осуществляется деканом факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «МГГЭУ» кандидатом филологических наук, доцентом Богатыревой С.Н. К образовательному процессу привлечены штатные преподаватели института. Количество преподавателей, кандидатов наук 8 от общего количества преподавателей.

Доля преподавателей на факультете иностранных языков, имеющих ученую степень и (или) ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по данной основной образовательной программе, составляет 50 %.

Все преподаватели профессионального цикла имеют базовое образование и (или) ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины. 50 % преподавателей, обеспечивающих учебный процесс по профессиональному циклу, имеют ученые степени.

Таблица 1. Общие сведения о кадровом обеспечении образовательного процесса

№ п/п	Характеристика педагогических работников	Число педагогических работников
1	Численность педагогических работников на факультете иностранных языков – всего из них:	16
2	лица, имеющие ученую степень доктора наук и (или) ученое звание профессора	0
3	лица, имеющие ученую степень кандидата наук и (или) ученое звание доцента	8
4	лица, имеющие стаж практической работы по профилю преподаваемого учебного предмета, дисциплины (модуля)	16

Образовательный процесс по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение обеспечивают 21 преподавателей (включая внутренних совместителей – 1 чел.), из них с учёной степенью кандидата наук - 15 человек. Процент штатных ППС составляет 95,2%.

**Цикл С1** обеспечивает 10 человек, общая остепенённость – 90%.

**Цикл С2** обеспечивает 3 человека, общая остепенённость – 100 %.

**Цикл С3** обеспечивает 11 человек, общая остепенённость – 54,5 %.

Общая остепенённость (по ставкам) по ООП составляет 81,5%.

В целом по основной образовательной программе доля лиц с учеными степенями и

званиями соответствует (или превышает) лицензионному показателю 71,4 %.

К преподаванию учебных дисциплин по гуманитарному, социальному и экономическому циклу привлекается 9 кандидатов наук, 1 профессор, 8 доцентов кафедры.

К преподаванию учебных дисциплин по информационно-аналитическому циклу привлекается 3 кандидата наук, 3 доцента кафедры.

К преподаванию учебных дисциплин по профессиональному циклу привлекается 6 кандидатов наук, 6 доцентов кафедры.

Доля преподавателей, имеющих ученую степень и/или ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс в целом по данной ООП ВО, составляет 71,4% из них 71,4 % кандидатов наук, 4,76% профессоров, 66,64% доцентов кафедр.

Учебно-методическая документация, комплекс основных учебников, учебно-методических пособий и информационных ресурсов для учебной деятельности студентов по всем учебным дисциплинам (модулям), практикам, НИР и др., включенным в учебный план ООП ВО представлены в локальной сети университета.

**Основная образовательная программа** подготовки специалистов по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам ООП. Содержание каждой дисциплины изложено в рабочих программах. Каждый обучающийся имеет доступ к электронно-библиотечной системе. Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной литературой по дисциплинам общенаучного и профессионального циклов, а также дополнительной литературой, которая включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в необходимом и достаточном количестве. Общий фонд научно-технической библиотеки составляет около 3000 экземпляров учебной литературы, что обеспечивает достаточно высокий уровень учебно-методических комплексов дисциплин, изучаемых в вузе. Читальный зал библиотеки оборудован 6 терминалами для доступа к сети Интернет.

Для реализации учебного процесса по программе специалитета имеется необходимое материально-техническое обеспечение, которое включает в себя аудитории, оборудованные полным комплектом мультимедиа средств, выдвижным экраном и звуковыми колонками для проведения лекций и семинаров. С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся в учебном процессе предусмотрено широкое использование интерактивных форм проведения лекционных и практических занятий (ролевые и деловые игры, разбор конкретных симуляций, тренинги и др.). Информационное обеспечение института включает в себя 10 терминалов, с которых имеется доступ к сети Интернет; более 150 компьютеров, объединенных в структурную локальную сеть; 4 компьютерных класса, оборудованных мультимедийными проекторами и активными электронными досками.

В настоящее время ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» обладает инновационной инфраструктурой, включающей учебные и научные лаборатории, внедренческие центры, оснащенные современным оборудованием, научно-техническая библиотека с читальным залом, компьютерные классы, спортивный зал, объекты общественного питания, медпункт, общежитие.

Разработанная система обучения иностранным языкам и переводу предусматривает широкое использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) Web 2.0 для формирования ИКТ-компетентности обучающихся. На практических занятиях используется необходимая для современного обучения модульная и расширяемая программа SANAKO, современный аналог лингафонного кабинета, комбинирование использования мультимедиа и Интернет, включающая необходимый комплект инструментов по управлению классом.

Со второго года обучения планируется проведение заседаний творческих разговорных клубов английского, немецкого и турецкого языков, научных студенческих кружков, участие обучающихся в научно-практических внутривузовских и всероссийских студенческих конференциях, конкурсах и олимпиадах, способствующие формированию языковой, социо-культурной и лингвострановедческой компетенций студентов.

Практические занятия по курсу перевода проводятся в специализированных аудиториях, оборудованных специальной техникой для полноценной организации занятий. В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с представителями государственных и общественных организаций, работодателями, мастер-классы отечественных и зарубежных специалистов и экспертов в области методики преподавания.

Самостоятельная работа студентов организована в учебных аудиториях и читальном зале, где в их распоряжении имеются индивидуальные места, оборудованные компьютерами и достаточным ресурсом учебных, научных и научно-популярных изданий, представленных как на твердых носителях, так и в электронном виде, большое количество словарей и литература культурологической направленности на различных иностранных языках. Имеется большая подборка аудио и видеоматериалов, телевизоры и видеотехника для организации индивидуальных и коллективных просмотров.

#### **6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.**

Развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников является процессом, в котором формируются их духовно-нравственная, интеллектуальная, действенно-практическая и волевая сферы. Основанием для личностно-профессионального становления студентов служит воспитательная среда, под которой понимается совокупность различных внешних и внутренних коммуникативных механизмов, ситуативно воздействующих на направленность и развитие ценностных ориентаций личности.

Уровневыми характеристиками воспитательной среды в ФГБОУИ ВО «МГТЭУ» являются:

- среда вуза как динамичная целостность, построенная на культурных и нравственных ценностях общества;
- среда вуза как духовная общность, возникающая в процессе межсубъектного взаимодействия, ориентированная на здоровый образ жизни, психологический комфорт;
- среда вуза как контекст становления личности профессионала;
- среда вуза как совокупность встроенных по концентрическому принципу компонентов: среда факультета, среда кафедры, среда группы, среда студенческой академической группы; среда студенческого сообщества по интересам;
- интеллектуальная среда, ориентированная на привлечение в фундаментальную и прикладную науку молодых одаренных ученых, где сообщество той или иной научной школы является важнейшим средством воспитания студенческой молодежи;
- среда инновационных информационно-коммуникативных технологий;
- среда, открытая к сотрудничеству с работодателями, с различными социальными партнерами, в том числе, и с зарубежными.

Основными задачами воспитательной деятельности ФГБОУИ ВО «МГТЭУ», направленной на развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников, являются:

- создание личностно-ориентированной воспитательной среды;
- обеспечение высокого уровня включенности студентов в социально-полезную, волонтерскую деятельность;
- создание условий для формирования у выпускников способности к взаимопомощи, сотрудничеству, меняющихся социальных условий;

- формирование профессионально-смыслового пространства, способствующего развитию активности, креативного мышления молодых специалистов, способных самостоятельно принимать решения в ситуациях выбора;
- выявление интересов, ценностных ориентаций студентов, причины и тенденции их изменения;
- использование образовательных технологий, формирующих активную нравственно-познавательную и гражданскую позицию выпускника;
- интенсивное включение обучающихся в социально-значимую, научно-исследовательскую, управленческую и досуговую деятельность;
- обогащение педагогической составляющей деятельности преподавателей ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» и усиление ее воспитательного влияния на личностно-профессиональное становление студентов.

Условиями эффективной реализации компонентов воспитательной работы выступают:

- диагностика потенциала воспитательной среды, изучение потребностей и мотивов субъектов воспитательных воздействий;
- создание ресурсного фонда реализации воспитательной деятельности;
- создание необходимой нормативно-правовой базы;
- создание учебно-методической базы;
- создание системы взаимоотношений между субъектами воспитательной среды, где каждый из субъектов строит с другими свои связи и отношения, которые находятся внеуправляющего воздействия проектировщика и могут им только предполагаться;
- создание системы связей с другими вузами и социальными партнерами по воспитанию студентов;
- наличие структурных подразделений, реализующих основные направления воспитательной деятельности;
- создание системы стимулирования деятельности преподавателей, занимающихся воспитанием студентов внеаудиторной нагрузки;
- решение кадровых вопросов, связанных с подготовкой и переподготовкой специалистов.

Для решения поставленных задач на факультете иностранных языков создаются условия эффективной реализации компонентов воспитательной работы в области культурной и спортивно-массовой деятельности:

- 1) на уровне факультета воспитательная работа проводится на основе плана учебно-воспитательной работы, утверждаемого на заседании факультета;
- 2) на уровне кафедр для организации воспитательной работы со студентами назначается ответственный преподаватель за воспитательную работу на каждой из кафедр. Содержание работы изложено в плане учебно-воспитательной работы кафедр на учебный год.
- 3) на уровне факультета создается система связей с другими вузами и социальными партнерами по воспитанию студентов.

Руководство, методическое обеспечение и контроль работы ответственного по воспитательной работе осуществляется выпускающей кафедрой и деканатом факультета.

4) На кафедрах и факультетах ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» созданы рабочие группы, которые:

- планируют внеучебную воспитательную деятельность на кафедрах и факультете;
- формируют контингент участников внеучебных конкурсных мероприятий;
- представляют к награждению отличившихся студентов.

**Нормативная база, определяющая цели и задачи развития общекультурных**

**(социально-личностных) компетенций выпускников в «МГГЭУ», включает следующие документы:**

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Основные направления «Стратегии государственной молодежной политики в РФ» на период до 2016 г.;
- Устав ФГБОУИ ВО «МГГЭУ»;
- Программа развития ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» на 2011-2015 гг.
- Внутренние локальные акты, методические рекомендации, приказы и распоряжения ректора;
- Правила внутреннего трудового распорядка в МГГЭУ;
- Правила внутреннего распорядка в общежитии;
- Действующее законодательство по вопросам молодежной и социальной политики и др.

С целью реализации функции социально-правовой защиты обучающихся между руководством института и студпрофкомом заключены соглашения о:

- взаимодействии в области учебных и социально-экономических отношений;
- стипендиальном обеспечении;
- социальном и медицинском обеспечении студентов;
- улучшении условий быта и учебы;
- улучшении культурно-просветительской, спортивно-оздоровительной работы и отдыха.

В университете имеется собственная база для публикаций и презентаций результатов научной и учебно-методической деятельности, издается научный журнал «Вестник МГГЭУ», который в 2010 г. получил Свидетельство о регистрации СМИ и был зарегистрирован в системе ISSN Международным центром в Париже.

В ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» ежегодно проводятся научно-практические конференции на всероссийском и международном уровне по вопросам образования, адаптации и интеграции и социализации инвалидов в современное общество. По итогам прошедших мероприятий издаются сборники материалов, докладов и тезисов.

В университете работает научно-исследовательская лаборатория по проблемам высшего образования инвалидов, социально-медицинской и психолого-педагогической поддержки, основной целью работы которой, является разработка перспективных направлений реабилитации лиц с ограниченными возможностями здоровья.

В рамках программы проводимого «Фестиваля науки» студенты МГГЭУ посещают открытые научно-образовательные мероприятия, лекции и тренинги: «Коммерциализация идей», участвуют в образовательной социальной программе АФК «Система» Лифт в будущее: «КУПОЛЬНЫЙ КИНОТЕАТР».

В ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» сложилась модель общения, основанная на гуманизме, толерантности и полного взаимопонимания между студентами с инвалидностью и не инвалидами.

В институте развивается адаптивная физическая культура, кроме этого студенты с инвалидностью активно занимаются паралимпийскими видами спорта (бочча, стрельба из лука).

Студенты факультета также активно демонстрируют свои таланты и уникальные возможности на творческих фестивалях, концертах и выставках. Последние два года институт является организатором проведения Международного фестиваля творческих способностей людей с ограниченными возможностями здоровья. Фестиваль проходит под девизом: «Жизнь безграничных возможностей!».

Интенсивные международные контакты и сотрудничество с французской компанией



Шнейдер Электрик играют значительную роль в обеспечении учебного процесса.

Ключевым направлением международного сотрудничества на факультете иностранных языков является реализация совместных программ с турецким культурным центром (г. Москва).

Кафедра турецкого языка каждый год дает возможность студентам пройти стажировку в ведущих университетах Турции, а также посетить страну с целью ознакомления с культурой изучаемого языка. Кандидаты на обучение на летних курсах (на 2 месяца) турецкого языка имеют возможность обучаться в ТОМЕР по «туристической визе», выбрать город, в котором они хотят проходить курс обучения.

В рамках международного сотрудничества факультет иностранных языков также сотрудничает с Международной молодежной организации AIESEC с целью совершенствования языковой практики студентов, развития лидерского потенциала студентов и укрепления дружеских взаимоотношений между странами и культурами, участия в локальных, национальных и международных образовательных мероприятиях – круглых столах, конференциях, тренингах, разговорных языковых клубах, творческих тематических вечерах, волонтерских и спортивных мероприятиях.

При тесном сотрудничестве с AIESEC, Американским культурным центром на факультете проводятся круглые столы и конференции по межкультурной коммуникации, организовываются тематические фестивали и вечера, способствующие повышению мотивации студентов к изучению иностранных языков, пробуждают интерес к культуре разных стран, улучшают межкультурную коммуникацию, и улучшают социализацию учащихся.

ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» участвует в различных конкурсах и программах г. Москвы, направленных на создание достойных условий проживания в студенческих общежитиях. В 2013 г. общежитие ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» - лидер в номинации «Самый оригинальный социально-значимый проект студенческого самоуправления общежития»!

ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» способствует развитию и совершенствованию системы студенческого самоуправления путем развития лидерских качеств и формирования основ корпоративной культуры, воспитанию и развитию способностей к толерантному межкультурному взаимодействию в мультикультурной и поликонфессиональной среде, приобретению лицами с ограниченными возможностями здоровья личной самостоятельности, свободы выбора и социальной независимости.

#### **7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение.**

В соответствии с ФГОС ВО специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение и Типовым положением о вузе оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую государственную аттестацию обучающихся.

##### **7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональным достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП в вузе созданы и утверждены фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают:

Банк тестовых заданий;

Комплекты заданий для самостоятельной работы;

Перечни тем рефератов, проектных заданий, тем курсовых работ представлены в РП дисциплин;

Перечни вопросов к зачетам, экзаменам представлены в РП дисциплин.

Виды текущего контроля:

- устный опрос (УО),

- письменные работы творческого характера (ПР),
- контроль с помощью технических средств и информационных систем (ТС).

Формы контроля

Письменные работы (ПР) могут включать:

- тесты (ПР-1),
- контрольные работы, самостоятельные работы по переводу (ПР-2),
- эссе (ПР-3),
- рефераты (ПР-4),
- курсовые работы (ПР-5),
- научно-учебные отчеты по практикам (ПР-6).

Устный опрос (УО) включает в себя:

- индивидуальный опрос (УО-1),
- фронтальный опрос (УО-2),
- коллоквиум (УО-3),
- дискуссия, дебаты (УО-4),
- ролевая игра (УО-5),
- разбор «кейс-стади» мозговой штурм (УО-6).

Контроль с помощью технических средств и информационных систем (ТС) включает:

- мультимедийные презентации, доклады (ТС-1),
- аудирование (ТС-2).

Промежуточная аттестация включает:

- зачеты (З) и экзамены (Э) в виде устных опросов, тестов и компьютерных тестирующих программ, переводов;
- письменные отчеты в соответствии с требованиями по производственной (педагогической) практике (ПР-6);
- курсовые работы / проекты, рефераты и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Промежуточная аттестация в течение учебного года включает не более 10 экзаменов и 12 зачетов. В указанное число не входят экзамены и зачеты по физической культуре и факультативным дисциплинам.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений по этапным требованиям ОП на кафедрах созданы и утверждены фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачётов и экзаменов; тесты; примерную тематику курсовых работ/проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля. Указанные формы оценочных средств позволяют оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации приводятся в рабочих программах дисциплин (модулей) и программах практик.

## **7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ООП специалитета**

Итоговая аттестация выпускника высшего учебного заведения является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной

квалификационной работы.

Государственная итоговая аттестация специалиста включает защиту выпускной квалификационной работы и двух (по решению Ученого совета вуза) государственных экзаменов.

Итоговые аттестационные испытания предназначены для определения общих и специальных (профессиональных) компетенций специалиста переводчика, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом, способствующих его устойчивости на рынке труда и продолжению образования в аспирантуре.

Аттестационные испытания, входящие в состав государственной итоговой аттестации выпускника, должны полностью соответствовать основной образовательной программе высшего образования, которую он освоил за время обучения.

В результате подготовки, защиты выпускной квалификационной работы и сдачи двух государственных экзаменов студент должен:

знать, понимать и решать профессиональные задачи в области научно-исследовательской и производственной деятельности в соответствии с профилем подготовки,

уметь использовать современные методы лингвистических исследований для решения профессиональных задач; самостоятельно обрабатывать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательской и производственной деятельности по установленным формам; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом, применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем, осуществлять устный последовательный и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста;

владеть приемами осмысления базовой и факультативной лингвистической информации, а также материалами в сфере переводческой деятельности для решения научно-исследовательских и производственных задач в сфере профессиональной деятельности, минимальным набором переводческих соответствий, достаточных для оперативного устного перевода, всеми регистрами общения (официальным, неофициальным и нейтральным).

#### 7.2.2. Требования к выпускной квалификационной работе.

Выпускная квалификационная работа специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение представляет собой законченную самостоятельную учебно-исследовательскую работу, в которой решается конкретная задача, актуальная для лингвистических исследований, а также исследований в области теоретических и практических вопросов переводоведения и должна соответствовать видам и задачам его профессиональной деятельности, приведенным в п. 2. Объем ВКР — 75 страниц текста, набранного через 1,5 интервала 14 шрифтом. Работа любого типа должна содержать титульный лист, введение с указанием актуальности темы, целей и задач, характеристикой основных источников и научной литературы, определением методик и материала, использованных в ВКР; основную часть (которая может члениться на параграфы и главы), заключение, содержащее выводы и определяющее дальнейшие перспективы работы, библиографический список. Оформление ВКР должно соответствовать требованиям, устанавливаемым ГОСТ.

Выпускная квалификационная работа специалиста определяет уровень профессиональной подготовки выпускника. Поскольку областью профессиональной деятельности для специалиста-переводчика является исследовательская и практическая деятельность в сфере языковой, межличностной, деловой и межкультурной коммуникации, образования, переводческой деятельности, в процессе подготовки ВКР студент может быть сориентирован на один из предложенных типов ВКР:

- самостоятельное научное исследование, содержащее анализ и систематизацию научных источников по избранной теме, фактического языкового / литературного / текстового материала, аргументированные обобщения и выводы. В ВКР должно проявиться знание автором основных лингвистических методов исследования, умение их применять, владение научным стилем речи. Такого рода работа является заявкой на продолжение научного исследования в аспирантуре научного профиля;

- работа прикладного характера: в области перевода текстов различных типов; разработка проекта в одной из прикладных областей гуманитарно-лингвистического знания: стилистика, вопросы лингвистики, сопоставительной грамматики, сравнительно-исторический анализ, история языка, словообразовательный, прагматический, концептуальный, когнитивный и лексикологический анализ языковых явлений, заимствований из различных языков (на материале иностранных языков), образной лексики современного иностранного языка, специфики перевода различных типов текстов (художественных, общественно-политических и т.д.) и др.

Самостоятельное исследование научного и прикладного характера специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение предполагает определение уровня сформированности следующего ряда необходимых профессиональных навыков и компетенций. Специалист (переводчик) должен:

- использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- обрабатывать русскоязычные и иноязычные тексты в производственно-практических целях;

- проводить экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;

- составлять базы данных, словники, методические рекомендации в профессионально ориентированных областях перевода;

- организовывать деловые переговоры, конференции, симпозиумы, семинары с использованием нескольких рабочих языков;

- организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- уметь корректно оперировать основными теоретико-лингвистическими, коммуникативными и переводческими терминами и понятиями;

- иметь базовые представления о лингвистических источниках, разных сферах коммуникации и типах текста;

- уметь доказательно, с опорой на предшествующую научную традицию, отстаивать собственную точку зрения относительно избранного для ВКР предмета специального исследовательского рассмотрения.

### 7.2.3. Требования к государственным экзаменам.

Государственный экзамен призван подтвердить готовность студента к выполнению задач профессиональной деятельности.

Для проверки выполнения государственных требований к уровню и содержанию подготовки специалиста проводятся два государственных экзамена по основному языку и второму иностранному языку.

Рекомендуются следующие варианты проведения Государственного экзамена:

- экзамен по основному языку;

- экзамен по второму иностранному языку.

Программа и порядок проведения государственного экзамена определяются вузом на основании Положения о государственной итоговой аттестации выпускников вузов, утвержденного Минобрнауки России, Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение и методических рекомендаций УМО.

Цель государственных экзаменов по подготовке специалиста – проверка теоретической и практической подготовленности выпускника к осуществлению профессиональной деятельности. Экзамены проводятся Государственной экзаменационной комиссией в сроки, предусмотренные рабочими учебными планами по направлению. Экзамены могут проводиться в устной или смешанной (устно-письменной) форме.

Модель и форма проведения государственного экзамена определяется ученым советом структурного подразделения вуза, где проводится экзамен. Кроме традиционной формы экзамена – беседы по экзаменационным билетам, - может быть рекомендована такая форма, при которой студент, помимо общего списка вопросов, готовит к экзамену спецвопрос, связанный с одним из видов будущей профессиональной деятельности. Так, студенту, выбравшему научную деятельность, может быть предложен спецвопрос, связанный с анализом той или иной научной лингвистической школы, комментарием к известным академическим трудам в области лингвистики и переводоведения.

Студенту, тяготеющему к производственно-прикладной переводческой деятельности, может быть предложен соответствующий спецвопрос, связанный, например, с анализом оригинального текста и его перевода, с представлением трудов в области перевода или редактирования, с подготовкой лингвистической экспертизы. В качестве спецвопроса может быть представлен самостоятельный проект, выполненный студентом для реализации в различных гуманитарных сферах.

#### **8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.**

Нормативную правовую базу разработки ООП специалитета составляют:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение (квалификация Специалист), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «24» декабря 2010 г. № 2048;
- Основные направления «Стратегии государственной молодежной политики в РФ» на период до 2016 г.;
- Устав ФГБОУИ ВО «МГГЭУ»;
- Программа развития ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» на 2011-2015 гг.
- Внутренние локальные акты, методические рекомендации, приказы и распоряжения ректора;
- Правила внутреннего трудового распорядка в МГГЭУ;
- Правила внутреннего распорядка в общежитии;
- Действующее законодательство по вопросам молодежной и социальной политики и др.
- другие нормативно-методические документы Минобрнауки России;